

Itaka n° 21/56 ryo kumunsi wa 24 ukuboza 1956 : Arrêté n° 21/56 du 24 janvier 1956.-

-Inwanaho ry'umuco witwa "Ubugake" Guhindura.- : -Suppression progressive de la coutume dite "Ubugake".-

Umwami w'Urwanda : Modification.

: Le Mwami du Ruanda,

Dushingiye ku itegeko ryo kumunsi wa 14 nyakanga 1952 rishinga imitegekere mishya ya Rwanda-Urundi cyane cyane ku ngingo ya 34 na 35 z'iryo Tegeko; : Vu le Décret du 14 juillet 1952 sur la réorganisation politique indigène du Ruanda-Urundi, spécialement en ses articles 34 et 35;

Dushingiye kw'itegeko n° 21/86 ryo kumunsi wa 10 nyakanga 1953 rya Mburamatsire wa Rwanda-Urundi, risobamira uburyo itegeko ryo kumunsi wa 14 nyakanga 1952 lizakuliki: zwa; : Vu l'ordonnance n° 21/86 du 10 juillet 1953 du Gouverneur du Ruanda-Urundi, comportant les mesures d'application du Décret précité;

Twongeye kureba iteka n° 1/54 ry'umunsi wa 1 werurwe 1954 ry'Umwami w'Urwanda, ryerekeye inwanaho ry'umuco witwa ubuhake uko rizakurikiranwa. : Revu l'arrêté n° 1/54 du 1er avril 1954 du Mwami du Ruanda sur la suppression progressive de la coutume dite "Ubugake",

Twongeye kureba iteka n° 8/54 ry'umunsi wa 3 tumba-nyakime 1954 ry'Umwami w'Urwanda ryerekeye inwanaho ry'umuco witwa ubuhake -Guhindura uko rizakurikizwa; : Revu l'arrêté n° 8/54 du 3 août 1954 du Mwami du Ruanda sur la suppression progressive de la coutume dite "Ubugake"-Modification;

Duhuje imigabo n'Inama Nkuru y'Igihugu mw'iteraniro ryayo ryo kumunsi wa 24 uku boza 1956; : Vu l'avis conforme émis par le Conseil Supérieur du Pays dans sa séance du 24 janvier 1956;

DUCIYE ITEKA:

ARRETE:

INGINGO YA 1

ARTICLE 1.

Amasezerano y'ubuhake arangira iyo bagabanyye. Iryo gabana rizaba kubabyemeranije bombi: umugaragu na shebuja cyanga se bisabwemo umwe muri ba, kandi biherereye hasi, n'ukuviga umugaragu udatite abandi ahatse cyangase ubafite ariko yarabagabiye inkanga z'ubuhake zali zishinganywe. : Les obligations du contrat d'ubuhake cessent avec le partage du bétail. Ce partage sera effectué soit de l'accord des deux parties: l'umugaragu et le shebuja, soit à la demande d'une seule des parties; et pour autant qu'il s'agit de se d'un contrat de premier degré de l'échelle pastorale; c'est-à-dire d'un contrat où l'umugaragu ne possède pas lui-même de serviteurs dont la clientèle a été constituée à l'insu du shebuja par cession de bétail d'ubuhake. S'il est avéré que le mugaragu du second degré traite en longueur le partage avec ses subordonnés, nique ment pour se soustraire au partage avec son propre shebuja ce dernier peut le citer devant le tribunal compétent lequel lui-même ordonnera le partage.

Iyo bigaragaye ko umugaragu atinze kugabana n'abe b'agaragu, kugirango gusa nawa atagana na shebuja, shebuja yamurega uruki ko rubigenewe, rukabimutegeka.

INGINGO YA 2

ARTICLE 2

Ili teka rizatangira gukurikizwa limaze iminzi 15 yuzuye limanitswe kumunsi wa 24 uku boza 1956.- : Le présent arrêté entrera en vigueur quinze jours francs après son affichage au chef-lieu du Pays.-

Nyanza-Rwanda
kumunsi wa 24 ukuboza 1956

CH. MUTARA-RUDAHIGWA

Ruhengeri



1464

NYANZA-RUANDA

le 24 janvier 1956.

CH. MUTARA-RUDAHIGWA.-